

4

prépa

Langues vivantes B

Séries ECG et Technologique

● **Lundi 17 avril 2023 de 14h00 à 17h00**

Durée : 3 heures

Candidats bénéficiant de la mesure « Tiers-temps » :
14h20 – 18h20

La partie 3 de l'épreuve est au choix du candidat :

Allemand	Page 2
Anglais	Page 3
Espagnol	Page 4

CONSIGNES

Tous les feuillets doivent être identifiables et numérotés par le candidat.

Aucun document n'est permis.

La composition dans une autre langue que celle pour laquelle le candidat s'est inscrit n'est pas autorisée.

Conformément au règlement du concours, l'usage d'appareils communicants ou connectés est formellement interdit durant l'épreuve.

Ce document est la propriété d'ERICOME, le candidat est autorisé à le conserver à l'issue de l'épreuve.

ESPAGNOL

1 - VERSION

El más verdadero amor al arte

Algunos traductores no viven de la traducción –los que sí, pobres, se ven obligados a empalmar trabajos malos, regulares y buenos, y a acabarlos todos a gran velocidad–. Los primeros poseen un superfluo y desinteresado sentido del deber para con sus compatriotas. Si pensamos en la primera traducción del Quijote, del dublinés Thomas Shelton y de 1612, sólo siete años después de su publicación en español, ¿qué tuvo que impulsar a aquel hombre para embarcarse en una novela española, larga y nada fácil, de un completo desconocido? Lo ignoro, pero cabe imaginar que Shelton fue tan generoso como para no querer privar a los demás irlandeses ni a los ingleses del placer que él habría experimentado durante su lectura en castellano. Si alguna vez fue adecuada la expresión “trabajar por amor al arte”, es para la labor de esos traductores. Al fin y al cabo, un escritor alberga la esperanza, por remota que sea, de vender mucho y triunfar. Al traductor nunca lo aguardan tales glorias, y aún hoy bastantes editoriales se permiten no poner su nombre en la cubierta, como si Ali Smith o Zadie Smith no hubieran necesitado de un concurso. Y si hablamos de emolumentos, es para echarse a llorar.

Javier Marías, *El País*, 11/09/2022

2 - THÈME

Au Puy du Fou espagnol, une histoire malmenée

Fort de son succès en Vendée et des multiples prix reçus à l'international, le groupe français Le Puy du Fou se lance à la conquête du monde. Partout, un même espoir : devenir une multinationale du « roman national », au risque de travestir la réalité en laissant de côté ce qui peut fâcher.

Le Puy du Fou España a déjà accueilli un million de visiteurs depuis son premier spectacle, en 2019. Nicolas de Villiers y voit de quoi éteindre toute querelle. « Le succès est là et c'est le meilleur juge de paix », dit-il. Les spectateurs lui donnent raison. Qu'ils soient espagnols ou étrangers, ils sont, pour la plupart, enthousiastes, en particulier les enfants. Mais on entend aussi des critiques sur le fait que, dans une Espagne tiraillée par les nationalismes régionaux, le Puy du Fou donne du passé une interprétation très castillane. D'autres perçoivent dans ces spectacles une représentation relativement fidèle du passé, comme s'ils pouvaient nous instruire.

Marc-Olivier Behrer, *Le Monde*, 16/09/2022

3 - ESSAI - Les candidats traiteront l'un des deux sujets proposés et indiqueront le nombre de mots employés (de 250 à 350).

1. En su opinión, ¿cuáles son los mayores retos de la nueva izquierda latinoamericana? Argumente ilustrando su respuesta con ejemplos precisos.
2. ¿Le parece a usted que el típico modelo de turismo de sol y playa tiene futuro?